



Johannes-Passion BWV 245

הפסיון על-פי יוחנן - רי"ב 245

המשתתפים

Evangelist [Tenor]
Jesus [Bass]
Pilatus [Bass]
Petrus [Bass]
Ancilla/Magd [Sopran]
Servus/Diener [Tenor]

המספר [טנור]
ישוע [באס]
פילטוס [באס]
כיפא (פטרוס) [באס]
משרתת [סופרן]
משרת [טנור]

הארועים

[חלק ראשון](#)

- | | |
|--|---|
| ישוע נעצר | 1 |
| החקירה לפני הכהן הגדול והתכחשות כיפא | 2 |

[חלק שני](#)

- | | |
|----------------------------------|---|
| ישוע לפני פילטוס | 3 |
| פסק דין מוות | 4 |
| צליבת ישוע | 5 |
| מותו וקבורתו | 6 |

חלק ראשון

Erster Teil

1 [1]	<u>Coro</u>	<u>מקהלה</u>	[1] 1
	Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm In allen Landen herrlich ist! Zeig uns durch deine Passion, Dass du, der wahre Gottessohn, Zu aller Zeit, Auch in der größten Niedrigkeit, Verherrlicht worden bist!	האדון, אדוננו, שתהילתו כל הארץ מלאה! הראנו בסבלך, שאתה בנו האמיתי של אלהים, לעולם ועד, וגם בשיא השפלתך, יהללוך!	
		ישוע נעצר	
2a [2]	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס]</u>	[2] א2
Evangelist:	Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft dieselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:	יצא ישוע עם תלמידיו אל מעבר לנחל קדרון ונכנס עם תלמידיו אל גן אשר היה שם. גם יהודה המסגיר אותו הכיר את המקום, שכן פעמים רבות נועד שם ישוע עם תלמידיו. לקח יהודה קבוצת חיילים וגם משרתים מאת ראשי הכהנים והפרושים, ובא לשם בלפידים ובמנורות ובכלי נשק. ישוע, שידע כל מה שיבוא עליו, יצא ואמר להם:	המספר:
Jesus:	Wen suchet ihr?	את מי אתם מחפשים:	ישוע:
Evangelist:	Sie antworteten ihm:	השיבו לו:	המספר:
2b [3]	<u>Coro</u>	<u>מקהלה</u>	[3] ב2
	Jesum von Nazareth.	את ישוע מנצרת.	
2c [4]	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס]</u>	[4] ג2
Evangelist:	Jesus spricht zu ihnen:	אמר להם:	המספר:
Jesus:	Ich bin's.	אני הוא.	ישוע:
Evangelist:	Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:	גם יהודה המסגיר אותו היה שם. כאשר אמר להם ישוע "אני הוא", נסוגו לאחור ונפלו ארצה. שוב שאל אותם:	המספר:
Jesus:	Wen suchet ihr?	את מי אתם מחפשים?	ישוע:
Evangelist:	Sie aber sprachen:	השיבו:	המספר:
2d [3]	<u>Coro</u>	<u>מקהלה</u>	[5] ד2
	Jesum von Nazareth.	את ישוע מנצרת.	
2e	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס]</u>	[6] ה2
Evangelist:	Jesus antwortete:	ענה ישוע:	המספר:

Jesus:	Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!	אמרתי לכם שאני הוא. לכן אם אותי אתם מחפשים, הניחו לאלה ללכת.	ישוע:
3	<p><u>Choral</u></p> <p>O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße, Die dich gebracht auf diese Marterstraße Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden, Und du musst leiden.</p>	<p><u>כורל</u></p> <p>הו אהבה גדולה, הו אהבה לבלי גבול, שאותה הבאת לנתיב הייסורים, אני חייתי בעולם בעונג ושמחה, ועליך היה לסבול!</p>	[7] 3
4	<p><u>Recitativo [Tenor, Bass]</u></p> <p>Evangelist: Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:</p>	<p><u>רצ'יטיב [טנור, באס]</u></p> <p>לקיים את הדבר שאמר, "מאלה אשר נתת לא אבד לי איש". אז שלך שמעון כיפא חרב שהיתה אצלו, הכה בעבדו של הכהן הגדול וקצץ את אזנו הימנית. שם העבד היה מלך. אמר ישוע אל כיפא:</p>	[8] 4
Jesus:	Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?	השב את החרב אל דנה. האם לא אשתה את הכוס שנתן לי האב?	ישוע:
5	<p><u>Choral</u></p> <p>Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich Auf Erden wie im Himmelreich. Gib uns Geduld in Leidenszeit, Gehorsam sein in Lieb und Leid; Wehr und steur allem Fleisch und Blut, Das wider deinen Willen tut!</p>	<p><u>כורל</u></p> <p>לו יהי כרצונך, אדון אלהים, על הארץ ובממלכת השמיים. תן לנו סבלנות בעיתות צער, צייתנות באהבה ובסבל, הגן והנחה את בשרנו ודמנו, הנאבקים ברצונך.</p>	[9] 5
6	<p><u>Recitativo [Tenor]</u></p> <p>Evangelist: Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Jüden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.</p>	<p>החקירה לפני הכהן הגדול והתכחשות כיפא</p> <p><u>רצ'יטיב [טנור]</u></p> <p>החיילים ומפקדם עם המשרתים מטעם ראשי היהודים אחזו בישוע וקשרו אותו. הם הוליכוהו תחילה אך חנן, שהיה חותנו של קיפא הכהן הגדול באותה שנה. קיפא הוא שיעץ לראשי הזקנים ולפרושים כי מוטב שימות איש אחד בעד העם.</p>	[10] 6
7	<p><u>Aria [Alt]</u></p> <p>Von den Stricken meiner Sünden Mich zu entbinden, Wird mein Heil gebunden. Mich von allen Lasterbeulen Völlig zu heilen, Läßt er sich verwunden.</p>	<p><u>אריה [אלט]</u></p> <p>כדי שמכבלי חטאי אשתחרר, מושיעי נכבל. כדי שמכל עוונותי לחלוטין ארפא, הניח לעצמו להפצע.</p>	[11] 7

8	<u>Recitativo [Tenor]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור]</u>	[12] 8
Evangelist:	Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein ander Jünger.	שמעון כיפא ותלמיד אחר הלכו אחר ישוע.	המספר:
9	<u>Aria [Sopran]</u>	<u>אריה [סופרן]</u>	[13] 9
	Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten Und lasse dich nicht, Mein Leben, mein Licht. Befördre den Lauf Und höre nicht auf, Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.	אלך אחרוך בצעדי שמחה ולא אנטשך לעולם, חיי, אורי, הובילני בדרכי ואל נא תפסיק, אותי למשוך, לדחוף ולעודד.	
10	<u>Recitativo [Tenor I, Sopran, Bass I, Bass II, Tenor II]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור 1, סופרן, באס 1, באס 2, טנור 2]</u>	[14] 10
Evangelist:	Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:	אותו תלמיד היה מוכר לכהן הגדול והוא נכנס עם ישוע לחצר הכהן הגדול, אבל כיפא עמד בחוץ על-יד השער. יצא התלמיד האחר, המוכר לכהן הגדול, דיבר עם השוערת והכניס את כיפא. אמרה המשרתת השוערת אל כיפא:	המספר:
Magd:	Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?	הרי גם אתה מתלמידי האיש הזה?	משרתת:
Evangelist:	Er sprach:	הוא השיב:	המספר:
Petrus:	Ich bin's nicht.	לא, אינני.	כיפא:
Evangelist:	Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:	אותה שעה עמדו העבדים והמשרתים ליד המדורה שהדליקו בגלל הקור, והתחממו. גם כיפא עמד אתם והתחמם. שאל הכהן הגדול את ישוע על-אודות תלמידיו ותורתו. השיב לו ישוע:	המספר:
Jesus	Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.	אני בגלוי דיברתי אל העולם. תמיד לימדתי בבית כנסת ובבית המקדש. במקום שנקהלים כל היהודים, ולא דיברתי דבר בסתר. מדוע אתה שואל אותי? שאל נא את האנשים ששמעו, מה דיברתי אליהם. הם יודעים מה שאני אמרתי.	ישוע:
Evangelist:	Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:	לאחר שאמר זאת, סטר אחד המשרתים העומדים שם על לחיו של ישוע ואמר:	המספר:
Diener:	Solltest du dem Hohenpriester also antworten?	ככה אתה עונה לכהן הגדול?	משרת:
Evangelist:	Jesus aber antwortete:	השיב לו ישוע:	המספר:
Jesus:	Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?	אם דיברתי רעה, העד על הרעה. אך אם נכונה, מדוע תכני?	ישוע:

11	<u>Choral</u>	<u>כורל</u>	[15] 11
	<p>Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht'? Du bist ja nicht ein Sünder Wie wir und unsre Kinder, Von Missetaten weißt du nicht. Ich, ich und meine Sünden, Die sich wie Körnlein finden Des Sandes an dem Meer, Die haben dir erreget Das Elend, das dich schläget, Und das betrübte Marterheer.</p>	<p>מיהו שבך כה פגע, מושיעי, ובייסוריך כה ברשעות העליבך? אתה אינך חוטא כמונו וכמו בנינו; על פשעים אינך יודע דבר. אני, אני וחטאי, שהנם לאין-שיעור כחול אשר בים, עליך המטנו את האומללות, את המכות ואת סאת-הייסורים המדכאים.</p>	
12a	<u>Recitativo [Tenor]</u>	<u>רצ'יטטיב [טנור]</u>	[16] 12
Evangelist:	<p>Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:</p>	<p>אז שלח אותו חנן אסור באזיקים אל קיפא הכהן הגדול. כאשר שמעון כיפא היה עומד ומתחמם, אמרו לו:</p>	המספר:
12b	<u>Coro</u>	<u>מקהלה</u>	[17] ב 12
	<p>Bist du nicht seiner Jünger einer?</p>	<p>הלא גם אתה מתלמידיו?</p>	
12c	<u>Recitativo [Tenor I, Bass, Tenor II]</u>	<u>רצ'יטטיב [טנור 1, באס, טנור 2]</u>	[18] ג 12
Evangelist:	<p>Er leugnete aber und sprach:</p>	<p>הכחיש ואמר:</p>	המספר:
Petrus:	<p>Ich bin's nicht.</p>	<p>לא אינני.</p>	כיפא:
Evangelist:	<p>Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:</p>	<p>אחד מעבדי הכהן הגדול, קרוב משפחה לזה אשר כיפא קצץ את אזנו, אמר:</p>	המספר:
Diener:	<p>Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?</p>	<p>הרי ראיתוך בגן אתו?</p>	משרת:
Evangelist:	<p>Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.</p>	<p>שוב הכחיש כיפא ומיד קרא התרנגול. נזכר כיפא בדבר אשר אמר לו ישוע, יצא החוצה ובכה בכי מר.</p>	המספר:
13	<u>Aria [Tenor]</u>	<u>אריה [טנור]</u>	[19] 13
	<p>Ach, mein Sinn, Wo willst du endlich hin, Wo soll ich mich erquicken? Bleib ich hier, Oder wünsch ich mir Berg und Hügel auf den Rücken? Bei der Welt ist gar kein Rat, Und im Herzen Stehn die Schmerzen Meiner Missetat, Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.</p>	<p>אה, נשמתי, היכן זה יסתיים, היכן אשיב נפשי? האשאר כאן? או אבקשה את ההרים והגבעות מאחורי? בעולם אין מוצא, ובלבי שוכנים הכאבים של מחדליי, כי עבדי לאדונו התכחש.</p>	

14	<u>Choral</u>	<u>כורל</u> [20] 14
	Petrus, der nicht denkt zurück, Seinen Gott verneinet, Der doch auf ein' ernsten Blick Bitterlichen weinet. Jesu, blicke mich auch an, Wenn ich nicht will büßen; Wenn ich Böses hab getan, Rühre mein Gewissen!	כיפא, שתודה לא השיב, שאלהיו התכחש, כאשר את האמת ראה, התייפח מרה. ישוע, הבט בי גם, כאשר לא אתחרט; כאשר הרעה שעשיתי, תייסר מצפוני!

Zweiter Teil

חלק שני

15	<u>Choral</u>	<u>כורל</u> [21] 15
	Christus, der uns selig macht, Kein Bös' hat begangen, Der ward für uns in der Nacht Als ein Dieb gefangen, Geführt für gottlose Leut Und fälschlich verklaget, Verlacht, verhöhnt und verspeit, Wie denn die Schrift saget.	כריסטוס, שעלינו ברכה הרעיף, כל רע לא עשה, הוא למעננו בלילה כגנב נתפס, הובל לפני ההמון חסר-הלב ובכזב נשפט, בלעג, בלגלוג ובשקץ, כפי שבכתבי-הקודש נאמר.

ישוע לפני פילטוס

16a	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס]</u> [22] 16
Evangelist:	Da führten sie Jesum von Kaiphäs vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:	המספר: בבוקר השכם הוליכו את ישוע מבית קיפא אל בית הממשל. הם לא נכנסו לבית הממשל, פן יטמאו ולא יוכלו לאכול את הפסח. יצא אליהם פילטוס ושאל:
Pilatus:	Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?	פילטוס: במה אתם מאשימים את האיש הזה?
Evangelist:	Sie antworteten und sprachen zu ihm:	המספר: ענו ואמרו לו:
16b	<u>Coro</u>	<u>מקהלה</u> [23] 16b
	Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.	לולא היה זה עושה רעה, לא היינו מוסרים אותו אליך.
16c	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס]</u> [24] 16c
Evangelist:	Da sprach Pilatus zu ihnen:	המספר: אמר להם פילטוס:
Pilatus:	So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!	פילטוס: קחו אותו אתם ושפטוהו על-פי תורתכם
Evangelist:	Da sprachen die Jüden zu ihm:	המספר: אמרו לו ראשי הכהנים
16d	<u>Coro</u>	<u>מקהלה</u> [25] 16d
	Wir dürfen niemand töten.	אין לנו רשות להמית איש.

16e	<u>Recitativo [Tenor, Bass I, Bass II]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס 1, באס 2]</u>	16ה [26]
Evangelist:	Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:	זאת למען יתקיים הדבר שאמר ישוע ברמזו איזה מות היה עתיד למות. פילטוס נכנס בחזרה לבית הממשל, קרא לישוע ושאל אותו:	המספר:
Pilatus:	Bist du der Jüden König?	אתה הוא מלך היהודים?	פילטוס:
Evangelist:	Jesus antwortete:	השיב ישוע:	המספר:
Jesus:	Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesaget	האם מלבך אתה אומר זאת או שאחרים אמרו לך אודותי?	ישוע:
Evangelist:	Pilatus antwortete:	ענה פילטוס:	המספר:
Pilatus:	Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?	וכי יהודי אני? הרי עמך וראשי הכהנים מסרו אותך אלי. מה עשית?	פילטוס:
Evangelist:	Jesus antwortete:	השיב ישוע:	המספר:
Jesus:	Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.	מלכותי איננה מן העולם הזה. אילו היתה מלכותי מן העולם הזה, היו משרתי נלחמים שלא אמסר לראשי היהודים; אלא שכעת מלכותי איננה מפה.	ישוע:
17	<u>Choral</u>	<u>כורל</u>	17 [27]
<p>Ach großer König, groß zu allen Zeiten, Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten? Keins Menschen Herze mag indes ausdenken, Was dir zu schenken. Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen, Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen. Wie kann ich dir denn deine Liebestaten Im Werk erstatten?</p>		<p>אה מלך אדיר, גדול בכל הזמנים, איכה אוכל את בשורתך כראוי להפיץ? כי שום לב-אנוש לא יוכל לדמיין, מה לך להעניק. לא תוכל נשמתי את חטאי להכיל, במה לחמלתך אשתווה, הכיצד אוכל למעשי-אהבתך במעשים להשיב?</p>	
18a	<u>Recitativo [Tenor, Bass I, Bass II]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס 1, באס 2]</u>	18א [28]
Evangelist:	Da sprach Pilatus zu ihm:	אמר לו פילטוס:	המספר:
Pilatus:	So bist du dennoch ein König?	אם כן, אתה מלך!	פילטוס:
Evangelist:	Jesus antwortete:	ענה ישוע:	המספר:
Jesus:	Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.	אתה אומר שאני מלך; לכך אני נולדתי ולשם כך באתי לעולם, כדי שאעיד על האמת. כל אשר הוא מן האמת שומע לקולי.	ישוע:
Evangelist:	Spricht Pilatus zu ihm:	אמר לו פילטוס:	המספר:
Pilatus:	Was ist Wahrheit?	מהי אמת?	פילטוס:
Evangelist:	Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:	לאחר שאמר זאת יצא שנית אל ראשי הכהנים ואמר להם:	המספר:
Pilatus:	Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?	אינני מוצא בו שום אשמה. אבל מנהג הוא אצלכם שאשחרר לכם אחד בפסח. רצונכם שאשחרר לכם את מלך היהודים?	פילטוס:
Evangelist:	Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:	השיבו וצעקו:	המספר:

פסק דין מוות

המספר:

פילטוס:

המספר:

18b	<u>Coro</u>	<u>מקהלה</u>	18ב [29]
	Nicht diesen, sondern Barrabam!	לא את זה אלא את בר-אבא!	
18c	<u>Recitativo [Tenor]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור]</u>	18ג [30]
Evangelist:	Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.	ובר-אבא היה שודד. אז לקח פילטוס את ישוע והלקה אותו.	המספר:
19	<u>Arioso [Bass]</u>	<u>אריוזו [באס]</u>	19 [31]
	Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen, Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen, Wie dir auf Dornen, so ihn stechen, Die Himmelsschlüsselblumen blühen! Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!	שקלי, נשמתי, בעונג זועם, בהנאה מרה ובלב קרוע ומיוסר את הטוב הרב שבייסורי ישוע, מהקוצים, שאותו דוקרים, פרחי-שמיים יפרחו! תוכלי לקטוף פרי מתוק מפצעיו הכואבים בו הביטי בלי הרף!	
20	<u>Aria [Tenor]</u>	<u>אריה [טנור]</u>	20 [32]
	Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken In allen Stücken Dem Himmel gleiche geht, Daran, nachdem die Wasserwogen Von unsrer Sündflut sich verzogen, Der allerschönste Regenbogen Als Gottes Gnadenzeichen steht!	חשבי, איך צבוע-בדם גבו בכל חלק כמו השמיים הנו, כפי, שלאחר שגעש-המים של שטף-חטאינו ישכך, היפה ביותר שבקשתות בענן תעלה כאות לחסד אלהים!	
21a	<u>Recitativo [Tenor]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור]</u>	21א [33]
Evangelist:	Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:	והחייילים שמו על ראשו עטרת שקלעו מקוצים והלבישוהו גלימת ארגמן. נגשו אליו ואמרו:	המספר:
21b	<u>Coro</u>	<u>מקהלה</u>	21ב [34]
	Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!	שלום לך מלך היהודים!	
21c	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס]</u>	21ג [35]
Evangelist:	Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:	וסטרו על פניו. שוב יצא פילטוס ואמר להם:	המספר:
Pilatus:	Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.	ראו! אני מוציא אותו אליכם למען תדעו שאינני מוצא בו שום אשמה.	פילטוס:
Evangelist:	Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:	יצא ישוע לבוש גלימת הארגמן ועל ראשו עטרת הקוצים. אמר להם פילטוס:	המספר:
Pilatus:	Sehet, welch ein Mensch!	הנה האיש!	פילטוס:

Evangelist:	Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:	כשראו ראשי הכהנים והמשרתים, החלו צועקים:	המספר:
21d	<u>Coro</u> Kreuzige, kreuzige!	<u>מקהלה</u> צלוב! צלוב!	21ד [36]
21e	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס]</u>	21ה [37]
Evangelist:	Pilatus sprach zu ihnen:	אמר להם פילטוס:	המספר:
Pilatus:	Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!	קחוהו אתם וצלבו אותו, כי אני אינני מוצא בו אשמה.	פילטוס:
Evangelist:	Die Jüden antworteten ihm:	השיבו לו:	המספר:
21f	<u>Coro</u> Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.	<u>מקהלה</u> תורה יש לנו ועל-פי התורה הוא חייב מיתה, כי עשה עצמו בן-אלהים.	21ו [38]
21g	<u>Recitativo [Tenor, Bass I, Bass II]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס 1, באס 2]</u>	21ז [39]
Evangelist:	Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:	כששמע פילטוס את הדבר הזה גבר פחדו. הוא נכנס שוב לבית הממשל ושאל את ישוע:	המספר:
Pilatus:	Von wannen bist du?	מאין אתה?	פילטוס:
Evangelist:	Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:	אך ישוע לא ענה לו. אמר לו פילטוס:	המספר:
Pilatus:	Redest du nicht mit mir ? Weißest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugehen ?	אלי לא תדבר? האינך יודע שיש לי סמכות לשחרר אותך ויש לי סמכות לצלוב אותך?	פילטוס:
Evangelist:	Jesus antwortete:	השיב לו ישוע:	המספר:
Jesus:	Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.	לא היתה לך שום סמכות עלי לולא ניתן לך מלמעלה. לכן גדול יותר עונונו של המוסר אותי אליך.	ישוע:
Evangelist:	Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.	מרגע זה ניסה פילטוס לשחרר אותו, אלא שהנוכחים צעקו באמרם:	המספר:
22	<u>Choral</u> Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, Muß uns die Freiheit kommen; Dein Kerker ist der Gnadenthron, Die Freistatt aller Frommen; Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.	<u>כורל</u> מאסרך, בן אלהים, בהכרח לנו חופש יביא; כלאך הוא כס-מלכות אלהי, עיר-מקלט לכל יראי-שמיים; לולא הלכת לעבדות, היה עלינו בעבדותנו לעולם להשאר.	22 [40]
23a	<u>Recitativo [Tenor]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור]</u>	23א [41]
Evangelist:	Die Jüden aber schrieen und sprachen:	אלא שהנוכחים צעקו באמרם:	המספר:

23b	<u>Coro</u>	מקהלה	23ב [42]
	Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.	אם תשחרר את זה אינך ידיד הקיסר! כל העושה עצמו מלך מתקומם נגד הקיסר!	
23c	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	רצ'יטיב [טנור, באס]	23ג [43]
Evangelist:	Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißt: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:	כאשר שמע פילטוס את המילים האלה, הוציא את ישוע וישב על כס המשפט במקום מרוצף אבנים הנקרא "גבתא". אותו יום היה ערב פסח והשעה היתה השעה השישית בערך. אמר להם:	המספר:
Pilatus:	Sehet, das ist euer König!	הנה מלככם!	פילטוס:
Evangelist:	Sie schrieen aber:	אך הללו צעקו:	המספר:
23d	<u>Coro</u>	מקהלה	23ד [44]
	Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!	קח, קח וצלוב אותו!	
23e	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	רצ'יטיב [טנור, באס]	23ה [45]
Evangelist:	Spricht Pilatus zu ihnen:	אמר להם פילטוס:	המספר:
Pilatus:	Soll ich euren König kreuzigen?	האצלוב את מלככם?	פילטוס:
Evangelist:	Die Hohenpriester antworteten:	השיבו ראשי הכהנים:	המספר:
23f	<u>Coro</u>	מקהלה	23ו [46]
	Wir haben keinen König denn den Kaiser.	אין לנו מלך זולתך הקיסר!	
23g	<u>Recitativo [Tenor]</u>	רצ'יטיב [טנור]	23ז [47]
Evangelist:	Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde.	אז מסר להם אותו לצליבה.	המספר:
Evangelist:	Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätt, welche heißt auf Ebräisch: Golgatha.	צליבת ישוע לקחו את ישוע, וכשהוא נושא את צלבו יצא אל המקום הנקרא גולגתא, כלומר מקום הגולגולת.	המספר:
24	<u>Aria [Bass e Coro]</u>	אריה [באס ומקהלה]	24 [48]
	Eilt, ihr angefochtnen Seelen, Geht aus euren Marterhöhlen, Eilt - Wohin? - nach Golgatha! Nehmet an des Glaubens Flügel, Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel, Eure Wohlfahrt blüht allda!	מהרו, נשמות מיוסרות, צאו ממאורות-העיניים, מהרו - להיכן? - לגולגתא! קחו את כנפי האמונה, עופו - להיכן? - לגבעת הצלב, היכן שרווחתכם תפרח במלואה!	

25a	<u>Recitativo [Tenor]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור]</u>	25א [49]
Evangelist:	Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Jüden König". Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:	שם צלבו אותו עם שניים אחרים, האחד מזה והשני מזה וישוע ביניהם. פילטוס כתב שלט וקבע אותו על הצלב, וזה לשון הכתוב "ישוע מנצרת, מלך היהודים". את הכתובת הזאת קראו יהודים רבים, כי מקום צליבתו של ישוע היה קרוב לעיר, וכתובה היתה בעברית, ברומית וביוונית. אמרו ראשי הכהנים אל פילטוס:	המספר:
25b	<u>Coro</u>	<u>מקהלה</u>	25ב [50]
Schreibe nicht: der Jüden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Jüden König.	אל נא תכתוב 'מלך היהודים', אלא 'זה אמר: אני מלך היהודים'.		
25c	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס]</u>	25ג [51]
Evangelist:	Pilatus antwortet:	השיב פילטוס:	המספר:
Pilatus:	Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.	מה שכתבתי, כתבתי.	פילטוס:
26	<u>Choral</u>	<u>כורל</u>	26 [52]
In meines Herzens Grunde Dein Nam und Kreuz allein Funkelt all Zeit und Stunde, Drauf kann ich fröhlich sein. Erschein mir in dem Bilde Zu Trost in meiner Not, Wie du, Herr Christ, so milde Dich hast geblut' zu Tod!	בקרקעית לבי שמך וצלבך לבדם נמצאים כל יום ושעה, על כך אשמחה. הופיע לפני החזיון לחזקני במצוקתי, כיצד אתה, אדון כריסטוס, כה באצילות מסרת את דמך עד מוות!		
27a	<u>Recitativo [Tenor]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור]</u>	27א [53]
Evangelist:	Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:	והחיילים שצלבו את ישוע לקחו את בגדיו וחלקום לארבעה חלקים, חלק אחד לכל חייל. הם לקחו גם את הכותונת, אלא שהיא היתה ללא תפר, אריגה רצופה מלמעלה למטה. אמרו זה אל זה:	המספר:
27b	<u>Coro</u>	<u>מקהלה</u>	27ב [54]
Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wes er sein soll.	אל נא נקרע אותה, אלא נפיל גורל למי תהיה.		

27c	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס]</u>	[55] 27
Evangelist:	Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen, Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:	זה היה כדי שיתקיים הכתוב: "יחלקו בגדי להם ועל-לבושי יפילו גורל". ואמנם כך עשו החיילים. על-יד צלב ישוע עמדו אמו ואחות אמו, מרים אשת קלופה ומרים המגדלית. כשראה ישוע את אמו ואת התלמיד האהוב עליו עומד לידה, אמר לאמו:	המספר:
Jesus:	Weib, siehe, das ist dein Sohn!	אשה, הנה בנך.	ישוע:
Evangelist:	Darnach spricht er zu dem Jünger:	לאחר מכן אמר לתלמיד:	המספר:
Jesus:	Siehe, das ist deine Mutter!	הנה אמך.	ישוע:
28	<u>Choral</u>	<u>כורל</u>	[56] 28
<p>Er nahm alles wohl in acht In der letzten Stunde, Seine Mutter noch bedacht, Setzt ihr ein' Vormunde. O Mensch, mache Richtigkeit, Gott und Menschen liebe, Stirb darauf ohn alles Leid, Und dich nicht betrübe!</p>	<p>הוא דאג לכל דבר בשעתו האחרונה, על אמו חשב, ונתן לה שומר. הו בן-אדם, עשה תמיד צדק, אלהים ואדם אהוב, אז תהא חופשי מכל סבל, ולא תדע צער!</p>		
29	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס]</u>	[57] 29
Evangelist:	Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.	מאותה שעה אסף אותה התלמיד לביתו.	המספר:
Evangelist:	Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:	ישוע ידע כי עתה כבר נשלם הכל, וכדי שיתקיים הכתוב אמר:	המספר:
Jesus:	Mich dürstet!	אני צמא.	ישוע:
Evangelist:	Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:	כלי מלא חומץ היה מונח שם. שמו ספוג רווי חומץ על אזוב, והגישו אותו אל פיו. אחרי שקיבל את החומץ אמר ישוע:	המספר:
Jesus:	Es ist vollbracht!	נשלם.	ישוע:
30	<u>Aria [Alt]</u>	<u>אריה [אלט]</u>	[58] 30
<p>Es ist vollbracht! O Trost vor die gekränkten Seelen! Die Trauernacht Läßt nun die letzte Stunde zählen. Der Held aus Juda siegt mit Macht Und schließt den Kampf. Es ist vollbracht!</p>	<p>זה נשלם! הו נחמה לנשמות המיוסרות! ליל-היגון נכון את השעה האחרונה לפקוד. הגבור מיהודה מנצח בעוז וגומר את הקרב. זה נשלם!</p>		

31	<u>Recitativo [Tenor]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור]</u>	[59] 31
Evangelist:	Und neiget das Haupt und verschied.	ובהרכינו את ראשו מסר את רוחו.	המספר:
32	<u>Aria [Bass e Coro]</u>	<u>אריה [באס ומקהלה]</u>	[60] 32
<p>Mein teurer Heiland, lass dich fragen, Jesu, der du warest tot, Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen Und selbst gesagt: Es ist vollbracht, Lebest nun ohn Ende, Bin ich vom Sterben frei gemacht? In der letzten Todesnot Nirgend mich hinwende Kann ich durch deine Pein und Sterben Das Himmelreich ererben? Ist aller Welt Erlösung da? Als zu dir, der mich versüht, O du lieber Herre! Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen; Gib mir nur, was du verdienst, Doch neigest du das Haupt Und sprichst stillschweigend: ja. Mehr ich nicht begehre!</p>	<p>מושיעי היקר, תן לי לשאלך, ישוע, שסבלת מוות, כי מוסמרת על הצלב ולעצמך אמרת: זה נשלם, תחיה עתה לעד, האם אני מהמוות אשתחרר? במצוקת-המוות האחרונה, שום דבר לא ינחני, הטכל באמצעות כאבך ומותך את מלכות שמיים לרשת? האם העולם כולו יגאל? אך למענך, מושיעי, אדוני האהוב! בכאבך לא תוכל דבר לומר; תנה נא לי, מה שלו זכית, כך תרכין ראשך ותאמר חרישית: כן. ליותר מכך לא אייחל.</p>		
33	<u>Recitativo [Tenor]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור]</u>	[61] 33
Evangelist:	<p>Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.</p>	<p>והנה נקרעה פרוכת המקדש לשתיים, מלמעלה עד למטה; הארץ רעדה, הסלעים נבקעו, הקברים נפתחו וגופות רבות של קדושים ישני עפר נעורו.</p>	המספר:
34	<u>Arioso [Tenor]</u>	<u>אריזו [טנור]</u>	[62] 34
<p>Mein Herz, in dem die ganze Welt Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet, Die Sonne sich in Trauer kleidet, Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt, Die Erde bebt, die Gräber spalten, Weil sie den Schöpfer sehn erkalten, Was willst du deines Ortes tun?</p>	<p>לבי, כאשר העולם כולו עם ישוע בצערו סובל, השמש ביגון נעטפת, הפרוכת נקרעת, הסלעים מתמוטטים, הארץ רועדת, הקברים נפתחים, כי את הבורא הם רואים מתקרר, מה אתה במקומך תעשה?</p>		
35	<u>Aria [Sopran]</u>	<u>אריה [סופרן]</u>	[63] 35
<p>Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren Dem Höchsten zu Ehren! Erzähle der Welt und dem Himmel die Not: Dein Jesus ist tot!</p>	<p>הנמס, לבי, בנחלי דמעות, שאת הנעלה ביותר יכבדו! הודע לעולם ולשמיים המצוקה: ישוע שלי מת!</p>		

36

Recitativo [Tenor]

Evangelist:

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen". Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

37

Choral

**O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Dass wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!**

38

Recitativo [Tenor]

Evangelist:

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in Leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

רצ'יטטיב [טנור]

[64] 36

המספר:

מכיון שאותו יום היה ערב שבת, בקשו ראשי היהודים מפילטוס לשבור את שוקיהם של הנצלבים ולהסיר את הגופות, כדי שלא תשארנה על הצלב בשבת, כי גדול היה אותו יום שבת. לפיכך באו החיילים ושברו את השוקיים של הראשון וגם של השני שנצלב אתו. כשבאו אל ישוע וראו שהוא כבר מת, לו שברו את שוקיו. אולם אחד החיילים דקר את צדו ברומח ומיד יצאו מים ודם. זה שראה העיד - ועדותו נאמנה והוא יודע שהוא מדבר אמת - למען תאמינו גם אתם. הדברים האלה ארעו כדי שיאמר הכתוב: "ועצם לא תשברו בו." ועוד כתוב אחר אומר: "והביטו אליו את אשר-דקרו."

כורל

[65] 37

הו עזרנו, כריסטוס, בן אלהים,
באמצעות סבלך המר,
תמיד לצייט לך
ולהמנע מכל חטא,
את מותך וסיבתו
כנושאי-פירות נחשיב,
בעבורם, אנו המסכנים והחלשים,
את תודותנו נגיש.

רצ'יטטיב [טנור]

[66] 38

המספר:

אחרי כן בא יוסף איש רמתיים - שהיה תלמידו של ישוע בסתר, מפחד ראשי היהודים - וביקש מפילטוס שניח לו לקחת את גופת ישוע. פילטוס הרשה לו והוא הלך ולקח את גופתו. בא גם נקדימון, זה שבראשונה בא אל ישוע בלילה, והוא נושא תערובת מור ואהלות, כמאה ליטראות. הם לקחו את גופת ישוע ועטפו אותה בתכריכים עם הבשמים כמנהג הקבורה אצל היהודים. במקום שנצלב ישוע היה גן ובגן קבר חדש שעוד לא הונח בו איש. שם הניחו את ישוע, כי ערב שבת היה ליהודים והקבר קרוב.

39

Coro

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf und schließt die
Hölle zu.

מקהלה

[67] 39

נוחו בשלווה, עצמות קדושות,
עבורכן לא עוד אבכה,
נוחו בשלווה והבאנה גם לי מנוחה!
הקבר, שלך נועד,
וצער נוסף לא עוד יכיל,
ייפתח לפני השמיים ויסגור שערי השאול.

40

Choral

**Ach Herr, lass dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn eigne Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Dass meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!**

כורל

[68] 40

אה אדון, תן למלאכך היקר
בסופי את נשמתי
אל חיק אברהם לשאת,
ותן לגופי לישון במקום-מנוחתי
ברכות חופשי מייסורים וכאב
עד יום הדין!
ואז מהמוות העירני,
שעיני תחזנה בך
בשמחה שלמה, הו בן אלהים,
מושיעי וכס-חסדי!
אדון ישוע כריסטוס, נא נשאני,
אהללך לעולם ועד!

Hebrew Translation: Aryeh Oron (July 2004 - June 2005)

<http://www.bach-cantatas.com> Bach Cantatas Website:

The New Testament text is taken from the Hebrew New Testament, 1976
(The Bible Society in Israel, Revised edition 1995) ©

תרגום לעברית: אריה אורון (יולי 2004 - יוני 2005)

אתר הקנטטות של באך: <http://www.bach-cantatas.com>

הטקסט מהברית החדשה לקוח מ-'הבשורה על-פי יוחנן' (עם
השלמות קטנות מ-'הבשורה על-פי מתי') מתוך ספר הברית
החדשה, תרגום חדש 1976 (החברה לכתבי הקודש, מהדורה
מתוקנת 1995) ©

Movement numbers are according to the new complete edition of J.S.
Bach's works (NBA). The numbers in square brackets are according to the
first complete edition of J.S. Bach's works [BGA]

מספרי הקטעים הם ע"פ הוצאה החדשה של כתבי י.ס. באך
(NBA). המספרים בסוגריים מרובעים הם ע"פ הוצאה הישנה של
כתבי י.ס. באך [BGA]